

AET1

Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IB

---

Easter 2021

---

## Paper C6

### Literary Chinese 2

Answer **all** questions.

Write your number **not** your name as well as the paper code (C6) on each page of your submission.

## SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

*Student declaration form*

## SUBMISSION REQUIREMENTS

Answers may be written by hand in **black ink** or typed.

If written by hand, upload your answers as a scan or image file.

If typed, upload them in a document, such as a Word document or PDF.

Files should be saved as C6\_*[your number]*.

Upload a completed student declaration form as a separate file.

## RESOURCES PERMITTED FOR THIS EXAMINATION

<https://chinesereferenceshelf.brillonline.com/chinese-english/>

<https://www.zdic.net/> - No other resources are permitted.

**The exam will begin as soon as you open the file containing the questions. Once begun you will have three hours to complete the exam.**

## 1. SEEN – Translate into English (30 marks)

a)

### 哀江頭 / 杜甫

少陵野老吞聲哭，春日潛行曲江曲。  
江頭宮殿鎖千門，細柳新蒲為誰綠。  
憶昔霓旌下南苑，苑中萬物生顏色。  
昭陽殿裏第一人，同輦隨君侍君側。  
輦前才人帶弓箭，白馬嚼齧黃金勒。  
翻身向天仰射雲，一箭正墜雙飛翼。  
明眸皓齒今何在，血污遊魂歸不得。  
清渭東流劍閣深，去住彼此無消息。  
人生有情淚沾臆，江草江花豈終極。  
黃昏胡騎塵滿城，欲往城南望城北。

Owen, Stephen, *The Poetry of Du Fu* (Berlin: De Gruyter, 2015), p. 246.

b)

楊公伯雍雒陽縣人也，本以儉賣為業，性篤孝，父母亡，葬無終山，遂家焉。山高八十里，上無水，公汲水作義漿於阪頭，行者皆飲之。三年，有一人就飲，以一斗石子與之，使至高平好地有石處種之，

云：「玉當生其中。」楊公未娶，又語云：「汝後當得好婦。」語畢，不見。乃種其石，數歲，時時往視，見玉子生石上，人莫知也。有徐氏者，右北平著姓女，甚有行，時人求，多不許；公乃試求徐氏，徐氏笑以為狂，因戲云：「得白璧一雙來，當聽為婚。」公至所種玉田中，得白璧五雙，以聘。徐氏大驚，遂以女妻公。天子聞而異之，拜為大夫。乃於種玉處四角，作大石柱，各一丈，中央一頃地名曰「玉田」。

Gan Bao, *Xin ji Sou shen ji* (Beijing: Zhonghua, 2007), 11.285.

## 2. UNSEEN – Translate into English (35 marks)

### a)

劉太保誠然膽大，走上前來，與他拔去了鬢邊草，頷下莎，問道：

「你有甚麼說話？」那猴道：「我沒話說，教那個師父上來，我問他一問。」三藏道：「你問我甚麼？」那猴道：「你可是東土大王差往西天取經去的麼？」三藏道：「我正是，你問怎麼？」那猴道：「我是五百年前大鬧天宮的齊天大聖，只因犯了誑上之罪，被佛祖壓於此處。前者有個觀音菩薩，領佛旨意，上東土尋取經人。我教他救我一救，他勸我再莫行兇，歸依佛法，盡慇懃保護取經人，往西方拜佛，功成後自有好處。故此晝夜提心，晨昏弔膽，只

等師父來救我脫身。我願保你取經，與你做個徒弟。」三藏聞言，滿心歡喜道：「你雖有此善心，又蒙菩薩教誨，願入沙門，只是我又沒斧鑿，如何救得你出？」那猴道：「不用斧鑿，你但肯救我，我自出來也。」三藏道：「我自救你，你怎得出來？」那猴道：「這山頂上有我佛如來的金字壓帖，你只上山去將帖兒揭起，我就出來了。」三藏依言，回頭央浼劉伯欽道：「太保啊，我與你上山走一遭。」伯欽道：「不知真假何如？」那猴高叫道：「是真，決不敢虛謬。」伯欽只得呼喚家僮，牽了馬匹。他卻扶著三藏，復上高山。

誠然	chéng rán	indeed, truly
膽大	dǎn dà	audacious, brave
拔	bá	pull up, draw out
鬢	bìn	temples
頷下	hàn xià	under one's chin
莎	suō	sedge grass
西天	xī tiān	The Western Paradise (in Buddhism)
經	jīng	the scriptures
大鬧天宮的 <u>齊天大聖</u>	Dà nào tiān gōng de Qí tiān Dà shèng	The Great Sage Equal of Heaven who wreaked havoc in the Heavenly Court (i.e. Sun Wukong)
誑	kuáng	to cheat, lie, deceive
<u>佛祖</u>	Fó zǔ	the Buddha
壓	yā	push down, keep under
<u>觀音菩薩</u>	Guān yīn Pú sà	the bodhisattva Guanyin
領	lǐng	to receive
旨意	zhǐ yì	a decree
莫	mò	negative imperative, same as 勿

行兇	xíngxiōng	to commit a violent crime
歸依	guīyī	to convert (to a religion)
佛法	fófǎ	the Buddhist doctrine
慇懃	yīnqín	to be attentive in your duties, to pay attention
晝夜	zhòuyè	day and night
提心	tíxīn	to worry, concern oneself with
晨昏	chénhūn	from dusk till dawn, day and night
弔膽	diàodǎn	breathless with fear
脫身	tuōshēn	to free oneself
徒弟	túdì	a disciple
教誨	jiàohuì	to instruct
沙門	shāmén	a Buddhist monk, the clergy
斧	fǔ	a hatchet
鑿	záo	a chisel
如來	rúlái	the Buddha
金字	jīnzì	Golden letters
帖兒	tiē ér	a notice, a poster
揭	jiē	to reveal, to unveil, to lift
央	yāng	to plead
洵	měi	to ask a favour of
太保	tàibǎo	high-ranking officer, or “my lord” (showing respect)
一遭	yìzāo	once
虛	xū	empty, false
謬	miù	to deceive, to cheat, to confuse
決不	juébù	I cannot, not at all
家僮	jiātóng	a servant
牽	qiān	to lead along, to pull (an animal)
卻	què	however, yet, just

Wu Cheng'en 吳承恩, *Xi you ji (Zhongguo gudian si da mingzhu)* 西游記 (中國古典四大名著). Beijing: Yanshan chubanshe, 2017, v. 1, pp. 156-157.

**b)**

客從遠方來

遺我一端綺

綺 qǐ: fine silk

相去萬餘里

故人心尚爾

文彩雙鴛鴦

裁為合歡被

裁 cái: cut

著以長相思

緣以結不解

緣 yuán: to hem

以膠投漆中

膠 jiāo: glue; 漆 qī: varnish, lacquer

誰能別離此

Sui Shusen, *Gushi shijiu shou jishi* (Beijing: Zhonghua, 1955), pp. 26-27.

**3. READING COMPREHENSION.** Read the following and answer **all** the questions. You do **NOT** need to translate the text(s) into English. Your answers should be in **English. (35 marks)**

**a)**

晉 惠帝永康元年，京師得異鳥，莫能名。趙王倫使人持出，周旋城邑市，以問人。即日，宮西有一小兒見之，遂自言曰：「服留鳥。」持者還白倫。倫使更求，又見之。乃將入宮。密籠鳥，並閉小兒於戶中。明日往視，悉不復見。

What happened to the child?

**b)**

漢 廣川王好發冢。發樂書冢，其棺柩明器，悉毀爛無餘，唯有一白狐，見人驚走，左右逐之，不得，戟傷其左足。是夕，王夢一丈夫，鬚眉盡白，來謂王曰：「何故傷吾左足？」乃以杖叩王左足。王覺，腫痛，即生瘡，至死不差。

Why did the king's left foot become swollen and ulcerated?

**c)**

臨汜縣有廖氏，世老壽。後移居，子孫輒殘折。他人居其故宅，復累世壽。乃知是宅所為。不知何故。疑井水赤。乃掘井左右，得古人埋丹砂數十斛；丹汁入井，是以飲水而得壽。

What makes the water in the Liao family compound so special?

Gan Bao, *Xinji Soushen ji* (Beijing: Zhonghua, 2007), 13.329, 15.375, 17.410.

**END OF PAPER**

Page 7 of 7